

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В МАШИННОМ ПЕРЕВОДЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Дж. Т. Вепаева

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, verayevajeren@gmail.com*

Дан анализ перевода фрагментов экономических текстов в системах Google Translate и Яндекс Переводчик. Выявлены и описаны лексические ошибки, допущенные машинными переводчиками. Установлено, что, несмотря на в целом приемлемый результат при переводе текстов экономической тематики, системы машинного перевода требуют постредакторской работы профессионального переводчика.

Ключевые слова: экономический текст; лексические ошибки; машинный перевод; системы машинного перевода; Яндекс Переводчик; Google Translate.

ЛЕКСІЧНІЯ ПАМЫЛКІ Ў МАШЫННЫМ ПЕРАКЛАДЗЕ ЭКАНАМІЧНЫХ ТЭКСТАЎ

Дж. Т. Вяпаева

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4,
220030, г. Мінск, Беларусь, verayevajeren@gmail.com*

Быў дадзены аналіз перакладу фрагментаў эканамічных тэкстаў у сістэмах Google Translate і Яндекс Переводчик. Выяўлены і апісаны лексічныя памылкі, якія былі дапушчаны машыннымі перакладчыкамі. Вызначана, што, нягледзячы на ўвогуле прымальны вынік пры перакладзе тэкстаў эканамічнай тэматыкі, сістэмы машыннага перакладу патрабуюць пострэдактарскай працы прафесійнага перакладчыка.

Ключавыя словы: эканамічны тэкст; лексічныя памылкі; машынны пераклад; сістэмы машыннага перакладу; Яндекс Переводчик; Google Translate.

В условиях развития международных контактов возрастает роль перевода, позволяющего обслуживать многочисленные сферы взаимодействия различных народов: науку, технику, культуру, политику, информационные технологии и другие. Одной из самых популярных тем как среди профессионалов, так и среди обывателей является экономика. Обилие экономических текстов, подлежащих переводу, превышает возможности профессиональных переводчиков. Ускорить процесс перевода позволяют машинные переводчики. Однако, несмотря на значительную развитость, машинный перевод продолжает допускать ошибки. Поэтому переводчикам приходится перерабатывать текст – совершать постредактирование, чтобы достичь адекватного перевода.

Актуальность темы данной статьи заключается в необходимости выявления лексических ошибок при передаче английских экономических текстов на русский посредством популярных систем машинного перевода.

Для начала дадим определения ключевым понятиям: «экономический текст», «лексическая ошибка» и «машинный перевод».

Экономический текст – это «особый тип текста, предназначенный для фиксации, хранения и передачи экономических знаний, выступающий как вербальный результат предшествовавшей его созданию экономической дискурсивной деятельности» [1]. Для экономических текстов характерны следующие черты: информативность, логичность, последовательность, точность и объективность, ясность и понятность [1].

По своей структуре экономические тексты делятся на разделы, статьи, параграфы. Словарный запас экономических текстов компактен, а синтаксис ограничен. Е. Ф. Газизов выделяет ряд характерных признаков экономических текстов: обилие терминологии и специальной лексики (экономических слов с конкретным значением); длинные предложения; пассивный залог; наличие рисунков и таблиц [1]. Таким образом, язык экономических текстов имеет грамматические и лексические особенности и входит в сферы научно-технического и официально-делового функциональных стилей. Между функциональными стилями разных языков существуют сходства и различия.

Машинный перевод – это технология перевода одного человеческого языка на другой посредством полной автоматизации. Такой перевод подразумевает использование компьютеров для перевода текстов исходного языка на язык целевой без участия человека. Эти компьютеры программируются для выполнения перевода с помощью сложных алгоритмов (Systran, PROMT), нейронных сетей (версии Google Translate и Microsoft Translate до 2016 г.) или сочетания того и другого (версии Google Translate и Microsoft Translate с 2016 г., Яндекс Переводчик) [2].

А. Г. Максимовская к преимуществам машинного перевода относит скорость; масштабируемость и экономическую выгоду, к недостаткам – несоблюдение стиля и экспрессии оригинала, «небрежность» при передаче культурных различий и снижение качества содержания из-за «непонимания» машиной контекста [3]. При англо-русском переводе экономических текстов, как при любом другом типе специального перевода, крайне важно избегать лексических ошибок – нарушений лексических норм. Однако современные машинные переводчики пока не всегда справляются с данной задачей в виду своей «недостаточной обученности».

При проведении исследования нами был сделан анализ фрагментов переводов экономических текстов, отобранных из электронного журнала «The Economist» [4]. Тексты были переведены с помощью популярных систем машинного перевода Google Translate [5] и Яндекс Переводчик [6] в январе 2023 года. Для удобства восприятия анализ дан в табличной форме (см. таблицу).

**Лексические ошибки в переводе экономических текстов
в системах Google Translate и Яндекс Переводчик**

Фрагмент оригинала	Перевод в системе Google Translate	Перевод в системе Яндекс Переводчик
High productivity firms are less likely to exit from export markets and more likely to enter and survive in export markets in the period of exchange rate appreciation.	Фирмы с высокой производительностью с меньшей вероятностью уйдут с экспортных рынков и с большей вероятностью выйдут на экспортные рынки и выживут в период повышения обменного курса.	Фирмы с высокой производительностью с меньшей вероятностью уйдут с экспортных рынков и с большей вероятностью выйдут на экспортные рынки и выживут на них в период повышения обменного курса.
Комментарий. Лексема appreciation имеет несколько значений: ‘признательность’, ‘оценка’, ‘понимание’, ‘одобрение’, ‘повышение’, ‘удорожание’. Учитывая контекст, подходящим эквивалентом является вариант <i>повышение</i>. Оба переводчика в данном случае подобрали правильный эквивалент. Однако при переводе фразы <i>...survive in export markets in the period of exchange rate appreciation...</i> – <i>...выйдут на экспортные рынки и выживут в период повышения обменного курса...</i> (перевод Google Translate), <i>...выйдут на экспортные рынки и выживут на них в период повышения обменного курса...</i> (перевод Яндекс Переводчика) система Яндекс Переводчик допустила лишнее сочетание слов <i>на них</i>, что привело к лексической ошибке.		
The study intends to examine the idea and factors of business competitive ability, so that from this point on offers a range of tools which will be the most effective in competitive abilities control on the level of companies in the near de-cade.	Исследование призвано изучить понятие и факторы конкурентоспособности бизнеса, чтобы с этого момента предложить ряд инструментов, которые будут наиболее эффективными в управлении конкурентоспособностью на уровне компаний в ближайшее десятилетие.	Исследование направлено на изучение идеи и факторов конкурентоспособности бизнеса, так что с этого момента предлагается ряд инструментов, которые будут наиболее эффективными в контроле конкурентных способностей на уровне компаний в ближайшее десятилетие.
Комментарий. Google Translate при переводе фразы <i>to examine the idea and factors</i> использовал слово <i>понятие</i>, вместо <i>идея</i>, что привело к лексической ошибке. Отметим, что Яндекс Переводчик дал адекватный перевод рассматриваемой единицы. Яндекс Переводчик передал термин <i>competitive abilities</i> (<i>конкурентоспособность</i>), как <i>конкурентные способности</i>, что привело к не совсем верному конструированию предложения и искажению семантического наполнения текста. Важно, что Google Translate дал адекватный перевод исходного словосочетания.		
Exchange rate is a significant institutional factor affecting aggregate trade and individual exporting behavior.	Обменный курс является важным институциональным фактором, влияющим на совокупную торговлю и индивидуальное экспортное поведение.	Обменный курс является важным институциональным фактором, влияющим на совокупную торговлю и поведение отдельных экспортеров.

Фрагмент оригинала	Перевод в системе Google Translate	Перевод в системе Яндекс Переводчик
Комментарий. Термин <i>aggregate trade</i> (общий объем торговли) был неверно переведен обеими системами онлайн-переводчиков как <i>совокупная торговля</i> (...фактором, влияющим на совокупную торговлю...). Конструкция <i>individual exporting behavior</i> , была неверно переведена системой Google Translate как <i>индивидуальное экспортное поведение</i> . Яндекс Переводчик в этом случае передал конструкцию <i>individual exporting behavior</i> верно как <i>поведение отдельных экспертов</i> .		
In the US, the shares of earnings and wealth of the households in the top 1 percent of the corresponding distributions are 15 percent and 30 percent, respectively.	В США доли доходов и богатства домохозяйств в верхнем 1 проценте соответствующих распределений составляют 15 процентов и 30 процентов соответственно.	В США доли доходов и богатства домохозяйств, входящих в топ-1% соответствующих распределений, составляют 15% и 30% соответственно.
Комментарий. В системе Google Translate использован буквальный перевод конструкции <i>in the top</i> как <i>верхний</i> (...в <i>верхнем 1 проценте</i> ...), в то время как Яндекс Переводчик дал адекватный перевод рассматриваемой транслатемы – <i>топ</i> (...входящих в <i>топ-1%</i> ...).		
Many organizations, including most very large organizations, also employ or hire internal auditors, who do not attest to financial reports.	Многие организации, в том числе самые крупные организации, также нанимают или нанимают внутренних аудиторов, которые не подтверждают финансовые отчеты.	Многие организации, включая большинство очень крупных организаций, также нанимают внутренних аудиторов, которые не подтверждают финансовые отчеты.
Комментарий. В отличие от Яндекс Переводчика при переводе данного предложения системой Google Translate допущены ошибки: использованы лишние слова <i>организация</i> и <i>нанимают</i> (...многие <i>организации</i> , в том числе самые крупные <i>организации</i> , также <i>нанимают</i> или <i>нанимают</i> ...), что привело к тавтологии.		
Such and other earlier system often forced the weak to accept the leadership of a strong patron or lord and pay him for protection.	Такая и другие более ранние системы часто вынуждали слабых принимать лидерство сильного покровителя или лорда и платить ему за защиту.	Такая и другие более ранние системы часто заставляли слабых принимать руководство сильного покровителя или лорда и платить ему за защиту.
Комментарий. Лексическая единица <i>leadership</i> имеет несколько значений: ‘руководство’, ‘управление’, ‘лидерство’, ‘предводительство’. Учитывая контекст, подходящим эквивалентом является вариант <i>руководство</i> . В данном случае Яндекс Переводчик подобрал адекватный эквивалент – <i>принимать руководство сильного покровителя</i> . При этом Google Translate дал неправильный перевод рассматриваемой единицы – <i>принимать лидерство сильного покровителя</i> .		
An essential characteristic of capitalism is the institution of rule of law in establishing and protecting private property, including, most notably,	Существенной характеристикой капитализма является институт верховенства права в установлении и защите частной собственности, включая, прежде всего,	Существенной характеристикой капитализма является институт верховенства закона при установлении и защите частной собственности, включая, прежде всего,

Фрагмент оригинала	Перевод в системе Google Translate	Перевод в системе Яндекс Переводчик
private ownership of the means of production.	частную собственность на средства производства.	частную собственность на средства производства.
Комментарий. При переводе термина <i>the institution of rule of law</i> в отличие от системы Яндекс Переводчик Google Translate дал верный перевод – <i>институт верховенства права</i>. В то время как системой Яндекс Переводчик была допущена лексическая ошибка – <i>институт верховенства закона</i>. Также во фрагменте <i>private property, including, most notably, private ownership of the means of production</i> обоими машинными переводчиками была допущена тавтология, <i>частной собственности, включая, прежде всего, частную собственность</i> (перевод Google Translate), <i>частной собственности, включая, прежде всего, частную собственность</i> (перевод Яндекс Переводчика).		

Можно заключить, что оба онлайн-переводчика справились довольно хорошо с переводами текстов на экономическую тематику. Однако, хотя обе системы машинного перевода способны донести общий смысл текста, в некоторых случаях переводы, выполненные машинными переводчиками Google Translate и Яндекс Переводчик по-прежнему нуждаются в тщательной постредактуры со стороны профессионала, так как допускают лексические ошибки: использование лишних лексем, неверный выбор лексического эквивалента, неудачное калькирование и другие.

Библиографические ссылки

1. Газизов И. Ф. Трудности перевода экономических терминов и терминологических словосочетаний в английских экономических текстах [Электронный ресурс] // Фундаментальные и прикладные научные исследования: актуальные вопросы, достижения и инновации : сб. статей VIII Междунар. научно-практ. конф. : в 4 ч. Ч. 4. Пенза : «Наука и Просвещение» (ИП Гуляев Г. Ю.), 2018. С. 158–160. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32205244> (дата обращения: 10.01.2023).
2. Новожилова А. А. Информационные технологии в переводе : учеб.-метод. пособие. Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2012.
3. 5 лучших онлайн-переводчиков [Электронный ресурс]. URL: <https://englex.ru/> (дата обращения: 12.01.2023).
4. The Economist [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com> (дата обращения: 10.01.2023).
5. Google Translate [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.google.com> (дата обращения: 14.01.2023).
6. Яндекс Переводчик [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.yandex.by> (дата обращения: 14.01.2023).